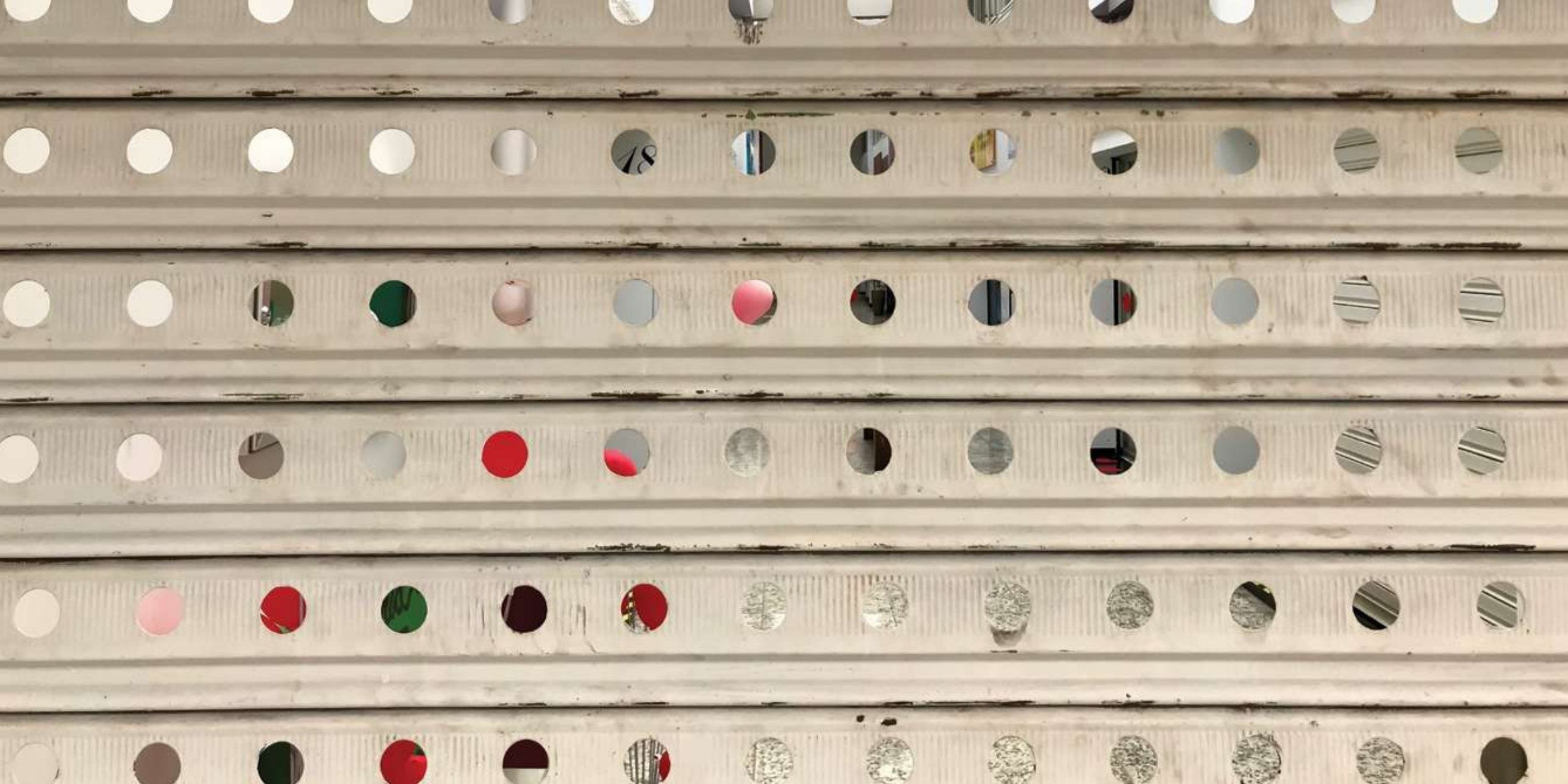




Tatiana
Blass



todos os números se parecem
diferente das letras
que em ordem ou desordem
dizem mais do que deviam

as horas também se parecem
a cada sobressalto à direita
indicam os pontos cardeais
uma coincidência de tempo e espaço
um tanto incoerente

nada se parece
se a sombra em relação ao seu anteparo opaco
se perdeu
não é corpo
não é paisagem
nem mesmo atmosfera
apenas um desenho de buraco

.

all numbers are alike
unlike letters
which in order or disorder
say more than they ought

the hours are also alike
with every rightward leap
a somewhat incoherent coincidence
of time and space

nothing has likeness
if the shadow in relation to its opaque origin
has been lost
isn't body
nor landscape
nor even atmosphere
just a drawing of a hole

.





a cor da cor que desbota
não está na empena
na retina
na salinha
ou
caí no chão
não evapora
vira poeira
ou
sai na água

a cor da cor que desbota
simplesmente
sofre
.

the colour of the colour that fades
isn't in the gable wall
in the retina
in the little room
or
falling to the ground
doesn't evaporate
turn to dust

or
come out in water

the colour of the colour that fades
simply
suffers
.



abrir as embalagens por onde é indicado
é difícil achar as devidas setas
é difícil que elas ajudem

não somos nós que quebramos as coisas
são elas que se quebram
não aguentam
o desastre inevitável
dos dias em sequência
não suportam
o susto
o gesto desmedido
ou apenas a falta de jeito

que bom saber

.

opening packaging where suggested
it's hard to find the right arrows
it's hard for them to help

it's not us that break things
they break themselves
can't take it
the inevitable disaster
of day upon day
can't bear it
the shock
the unmeasured gesture
or just clumsiness

it's so good to know that

.

como o melão põe a água pra dentro da casca
como o peso põe a dor pra dentro do músculo
como o paralelo põe sua imagem pra dentro do espelho
como a estatística põe o erro pra dentro do número
como a roupa põe o homem pra dentro da pele
como o antagonista se posiciona ante o desvio da mordida do homólogo

like the melon puts water into rind
like the weight puts pain into muscle
like the parallel puts its image in the mirror
like the statistic puts the error in the number
like the clothes put the man in the skin
like the antagonist positions itself against the homologue's wayward bite





os sentados são aqueles sentados
acomodados ou incomodados
dá mais ou menos no mesmo

poucas opções de movimento
estátua que se mexe
ou pedestre parado
tanto faz

a cadeira -
esqueleto sem cervical
ou corpo magro sem cabeça -
não sabe diferenciar
almofada dura
de pessoa dura

ninguém diz o que fazer
todos pedem descanso
esquece errado
ou lembra errado
tanto faz

.

the seated are those seated
comfortably or uncomfortably
much the same all in all

little room for movement
statue that shifts
or pedestrian paused
either way

the chair -
neckless skeleton
or thin headless body -
sees no difference in
tough cushion
and tough person

no one said what to do
all ask to rest
forget wrongly
or remember wrongly
either way

.

a família está
na poltrona quadrada
de estofado de couro
colocado para desconsiderar
o atrito da pele
a umidade
a incontinência
e todas as sobras
que nela se sentaram

sandália meia-calça caneta
toalha mesa cama
caixinha jarra colher
base facial sombra lâmpada defletora
bisavó avó mãe tia
agora moradoras nas coisas que sobreviveram
mais do que elas

nada se acaba
só muda de superfície
o azul da tinta
que veio da pedra
gruda na mão
se dissolve no jato da torneira
entra no ralo da pia
percorre o cano e seus cotovelos
até ser separado como sobra
da água que volta ao manancial
e azul continua

the family is
in the square armchair
upholstered in leather
put there to disconsider
skin's attrition
dampness
incontinence
and all the leftovers
that settled there

sandal stocking pen
bed table cloth
little box jug spoon
foundation shadow coated lightbulb
great grandmother grandmother mother aunt
residing now in the surviving things
more than they themselves do

nothing ends
it just changes its surface
the blue of the paint
that came from the stone
sticks to the hand
dissolves in the jet from the tap
enters the drain of the sink
runs down the pipe and its elbows
till it's separated as a leftover
of the water going back to its source
and blue continues





dor
é ela a palavra que encoraja o sofrimento
redonda e opressiva curta grave jocosa

vê-la escrita não é exatamente lê-la
é engolir sua flacidez concentrada
pílula que dilata a goela

ouvi-la é um desconforto ainda maior
som vulgar que ruma como verbo no infinitivo
segue como trator no asfalto
nunca de fato termina nem subtrai
apenas acumula e guarda seu ruído

petulante se familiariza facilmente às outras palavras
como rima besta que decanta sua rápida assimilação fonética
e se embaralha como palavra comum
mas não é
não existe dor comum

pain
this word that encourages suffering
short grave jocular rounded and oppressive

seeing it written isn't quite like reading it
and swallowing its concentrated flaccidity
a pill that swells the throat

hearing it brings even greater discomfort
a vulgar sound that ruminates like a verb in the infinitive
ploughing on like a tractor on asphalt
never actually ending or subtracting
just growing and storing up its noise

petulant it cozies up to other words with ease
like a silly rhyme decanting speedy phonetic assimilation
and shuffles in like a common word
but it isn't
there is no common pain



a diferença
entre o lago
e o buraco que a chuva preenche de água
é o quanto o solo
cede à água

.

the difference
between the lake
and the hole that the rain fills with water
is how much the soil
cedes to the water



Fotos e poemas de [Pictures and poems by] Tatiana Blass
English version Christopher Mack | Design Julio Dui

Millan

Rua Fradique Coutinho 1360 | 1416
São Paulo SP Brasil 05416 001
+55 11 3031 6007 | www.galeriamillan.com.br

